

guān yǔ zhī sǐ
关羽之死

The Death of Guan Yu

PAGE 1

chì bì yǐ hòu guò le shí yī
赤壁以后过了十一
nián tiān xià hái shì sān kuài
年天下还是三块

Eleven years after Red Cliffs, the empire was
still in three.

PAGE 4

dà shuǐ yān le cáo cāo de qī
大水淹了曹操的七
zhī jūn duì guān yǔ yí xià zì
支军队关羽一下子
chū míng le
出名了

A flood drowned seven of Cao Cao's armies,
and Guan Yu's name was suddenly
everywhere.

PAGE 2

guān yǔ shǒu zhe jīng zhōu nà shì
关羽守着荆州那是
liú bèi zuì zhòng yào de dì fang
刘备最重要的地方

Guan Yu held Jing province, the most
important land Liu Bei had.

PAGE 5

cáo cāo xià de xiǎng wǎng běi biān
曹操吓得想往北边
bān zǒu
搬走

Cao Cao was frightened enough to think of
moving north.

PAGE 3

nà nián qiū tiān tā dài bīng wǎng
那年秋天他带兵往
běi dǎ cáo cāo
北打曹操

That autumn he marched north against Cao
Cao.

PAGE 6

kě shì tā méi yǒu xiǎng dào sūn
可是他没有想到孙
quán zài hòu miàn dòng shǒu le
权在后面动手了

But he had not expected Sun Quan to move
behind him.

sūn quán yì zhí xiǎng ná huí jīng
 孙 权 一 直 想 拿 回 荆
 zhōu zhǐ shì méi yǒu shuō chū lái
 州 只 是 没 有 说 出 来

Sun Quan had always wanted Jing province
 back, and simply never said so.

guān yǔ zài qián miàn dǎ zhàng hòu
 关 羽 在 前 面 打 仗 后
 miàn de jiā yǐ jīng méi yǒu le
 面 的 家 已 经 没 有 了

Guan Yu was fighting in front while his home
 behind him was already gone.

lǚ méng ràng shì bīng chuān shàng bái
 吕 蒙 让 士 兵 穿 上 白
 yī fu zuò zhe shāng chuán guò jiāng
 衣 服 坐 着 商 船 过 江

Lü Meng dressed his soldiers in white and
 crossed the river on merchant boats.

tā de bīng tīng shuō jiā rén zài
 他 的 兵 听 说 家 人 在
 sūn quán shǒu lǐ màn màn zǒu guāng
 孙 权 手 里 慢 慢 走 光
 le
 了

His men heard their families were in Sun
 Quan's hands, and slowly melted away.

jīng zhōu de chéng mén yí yè zhī
 荆 州 的 城 门 一 夜 之
 jiān jiù kāi le
 间 就 开 了

The gates of Jing province opened overnight.

guān yǔ zuì hòu zhǐ shèng xià jǐ
 关 羽 最 后 只 剩 下 几
 bǎi rén tuì dào mài chéng
 百 人 退 到 麦 城

In the end Guan Yu had a few hundred men
 left, and fell back to Maicheng.

tā xiǎng wǎng xī biān huí sì chuān
他想往西边回四川
kě shì lù shàng yǒu mái fú
可是路上有埋伏

He tried to go west into Sichuan, but there
was an ambush on the road.

guān yǔ sǐ de shí hou wǔ shí
关羽死的时候五十
jiǔ suì
九岁

Guan Yu was fifty-nine when he died.

nà nián shí èr yuè guān yǔ hé
那年十二月关羽和
ér zi yì qǐ bèi zhuā zhù le
儿子一起被抓住了

In the twelfth month, Guan Yu and his son
were both taken.

xiāo xī chuán dào chéng dū de shí
消息传到成都的时
hou liú bèi sān tiān méi yǒu chī
候刘备三天没有吃
fàn
饭

When the news reached Chengdu, Liu Bei
did not eat for three days.

sūn quán quàn tā tóu xiáng tā yí
孙权劝他投降他一
jù huà yě bù shuō
句话也不说

Sun Quan urged him to surrender; he did not
say a word.

cóng nà tiān qǐ tā xīn lǐ zhǐ
从那天起他心里只
shèng xià yí jiàn shì
剩下一件事

From that day there was only one thing left in
his heart.

关羽之死 · Writing Practice

The Death of Guan Yu

Name: _____

Date: _____

没有

méi yǒu
haven't

没	有				
---	---	--	--	--	--

可是

kě shì
but

可	是				
---	---	--	--	--	--

剩下

shèng xià
to remain

剩	下				
---	---	--	--	--	--

时候

shí hou
time

时	候				
---	---	--	--	--	--

以后

yǐ hòu
after

以	后				
---	---	--	--	--	--

十一

shí yī
eleven

十	一				
---	---	--	--	--	--

天下

tiān xià
land under heaven

天	下				
---	---	--	--	--	--

还是

hái shì
still (as before)

还	是				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

hàn cháo jié shù le
汉朝结束了

The End of Han

PAGE 1

dì èr nián yī yuè cáo cāo zài
第二年一月曹操在
luò yáng bìng sǐ le
洛阳病死了

In the first month of the next year, Cao Cao
died of illness in Luoyang.

PAGE 4

tā de ér zi cáo pī xiǎng fǎ
他的儿子曹丕想法
wán quán bù yí yàng
完全不一样

His son Cao Pi thought about it quite
differently.

PAGE 2

tā huó le liù shí liù suì yí
他活了六十六岁一
bèi zi méi yǒu dāng huáng dì
辈子没有当皇帝

He lived sixty-six years and never once
became emperor.

PAGE 5

nà nián shí yuè cáo pī ràng hàn
那年十月曹丕让汉
xiàn dì bǎ huáng wèi ràng gěi tā
献帝把皇位让给他

In the tenth month, Cao Pi had Emperor Xian
hand the throne to him.

PAGE 3

yǒu rén shuō tā bù gǎn yě yǒu
有人说他不敢也有
rén shuō tā bù xiǎng
人说他不想

Some say he did not dare; others say he did
not want to.

PAGE 6

hàn xiàn dì zài tái shàng niàn wán
汉献帝在台上念完
wén zhāng shǒu yì zhí zài dǒu
文章手一直在抖

Emperor Xian read the document out on the
platform, his hands shaking.

hàn cháo cóng liú bāng kāi shǐ yí
汉朝从刘邦开始一
gòng sì bǎi duō nián
共四百多年

The Han had lasted more than four hundred
years since Liu Bang.

xiāo xī chuán dào sì chuān hěn duō
消息传到四川很多
rén bù kěn jiē shòu
人不肯接受

When the news reached Sichuan, many
refused to accept it.

nà yì tiān hàn cháo zhèng shì jié
那一天汉朝正式结
shù le
束了

On that day the Han formally ended.

yǒu rén shuō hàn xiàn dì yǐ jīng
有人说汉献帝已经
bèi shā le
被杀了

Some said Emperor Xian had already been
killed.

cáo pī de guó jiā jiào wèi tā
曹丕的国家叫魏他
zì jǐ jiào wèi wén dì
自己叫魏文帝

Cao Pi's state was called Wei, and he called
himself Emperor Wen of Wei.

qí shí tā méi yǒu sǐ hòu lái
其实他没有死后来
yòu huó le shí sì nián
又活了十四年

In fact he was alive, and lived another
fourteen years.

kě shì nà shí hòu méi yǒu rén
可是那时候没有人
zhī dào zhēn de xiāo xī
知道真的消息

But at the time nobody knew the true news.

hòu lái de rén wèi le fēn kāi
后来的人为了分开
jiào tā shǔ hàn
叫它蜀汉

Later ages called it Shu Han, to tell them
apart.

dì èr nián sì yuè liú bèi zài
第二年四月刘备在
chéng dū dāng le huáng dì
成都当了皇帝

In the fourth month of the next year, Liu Bei
became emperor in Chengdu.

sūn quán nà shí hòu hái méi yǒu
孙权那时候还没有
dāng huáng dì tā zài děng
当皇帝他在等

Sun Quan had not yet taken the title. He was
waiting.

tā shuō zì jǐ shì hàn cháo de
他说自己是汉朝的
hòu rén guó jiā hái jiào hàn
后人国家还叫汉

He said he was of Han blood, and kept the
name Han.

tiān xià cóng yí gè huáng dì biàn
天下从一个皇帝变
chéng le liǎng gè
成了两个

The empire went from one emperor to two.

汉朝结束了 · Writing Practice

The End of Han

Name: _____

Date: _____

没有

méi yǒu
haven't

没	有				
---	---	--	--	--	--

皇帝

huáng dì
emperor

皇	帝				
---	---	--	--	--	--

有人

yǒu rén
someone

有	人				
---	---	--	--	--	--

第二

dì èr
second

第	二				
---	---	--	--	--	--

消息

xiāo xī
news

消	息				
---	---	--	--	--	--

国家

guó jiā
country

国	家				
---	---	--	--	--	--

自己

zì jǐ
oneself

自	己				
---	---	--	--	--	--

后来

hòu lái
afterwards

后	来				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

liú bèi yào bào chóu
刘备要报仇

Liu Bei Wants Revenge

PAGE 1

liú bèi dāng shàng huáng dì yǐ hòu
刘 备 当 上 皇 帝 以 后
dì yī jiàn shì jiù shì dǎ sūn
第 一 件 事 就 是 打 孙
quán
权

The first thing Liu Bei did as emperor was
attack Sun Quan.

PAGE 2

dà chén men dōu quàn tā shuō cáo
大 臣 们 都 劝 他 说 曹
wèi cái shì zhēn zhèng de dí rén
魏 才 是 真 正 的 敌 人

His ministers all urged him that Cao Wei was
the real enemy.

PAGE 3

zhū gě liàng yě bù tóng yì kě
诸 葛 亮 也 不 同 意 可
shì tā méi yǒu dà shēng fǎn duì
是 他 没 有 大 声 反 对

Zhuge Liang disagreed too, but did not
object loudly.

PAGE 4

zhāng fēi bǐ shéi dōu jí tiān tiān
张 飞 比 谁 都 急 天 天
hē jiǔ mà rén
喝 酒 骂 人

Zhang Fei was more impatient than anyone,
drinking and cursing daily.

PAGE 5

tā ràng shǒu xià sān tiān zhī nèi
他 让 手 下 三 天 之 内
zuò hǎo bái yī bái qí
做 好 白 衣 白 旗

He ordered white mourning clothes and
banners made within three days.

PAGE 6

shǒu xià shuō shí jiān tài duǎn zěn
手 下 说 时 间 太 短 怎
me yě zuò bù wán
么 也 做 不 完

His men said there was no possible way to
finish in time.

zhāng fēi dà nù bǎ liǎng gè rén
张 飞 大 怒 把 两 个 人
bǎng qǐ lái dǎ le yí dùn
绑 起 来 打 了 一 顿

Zhang Fei flew into a rage and had two of
them tied up and beaten.

xiāo xī sòng dào chéng dū liú bèi
消 息 送 到 成 都 刘 备
zhǐ shuō le sì gè zì
只 说 了 四 个 字

When the news reached Chengdu, Liu Bei
said only four words.

nà tiān wǎn shàng nà liǎng gè rén
那 天 晚 上 那 两 个 人
ná zhe dāo jìn le tā de zhàng
拿 着 刀 进 了 他 的 帐
peng
篷

That night those two came into his tent with
knives.

tā shuō wǒ zhī dào le
他 说 我 知 道 了

He said: I understand.

zhāng fēi sǐ de shí hòu hái méi
张 飞 死 的 时 候 还 没
yǒu jiàn dào dí rén
有 见 到 敌 人

Zhang Fei died without ever meeting the
enemy.

nà nián qī yuè liú bèi dài zhe
那 年 七 月 刘 备 带 着
jǐ wàn rén wǎng dōng zǒu
几 万 人 往 东 走

In the seventh month he marched east with
tens of thousands.

tā yí lù dǎ guò qù yì kāi
他一路打过去一开
shǐ fēi cháng shùn lì
始非常顺利

He fought his way forward, and at first it
went very well.

nà ge rén jiào lù xùn nà nián
那个人叫陆逊那年
cái sān shí jiǔ suì
才三十九岁

His name was Lu Xun, and he was thirty-
nine.

sūn quán pài rén lái qiú hé liú
孙权派人来求和刘
bèi yí jù yě bù kěn tīng
备一句也不肯听

Sun Quan sent to sue for peace; Liu Bei
would not hear a word of it.

jūn lǐ de lǎo jiāng jūn dōu kàn
军里的老将军都看
bù qǐ tā
不起他

The old generals in the army all looked down
on him.

sūn quán zhǐ hǎo bǎ bīng quán jiāo
孙权只好把兵权交
gěi yí gè nián qīng rén
给一个年轻人

Sun Quan had no choice but to hand
command to a young man.

lù xùn shén me yě bù shuō zhǐ
陆逊什么也不说只
ràng dà jiā shǒu zhe bú dòng
让大家守着不动

Lu Xun said nothing, and simply ordered
everyone to hold and not move.

刘备要报仇 · Writing Practice

Liu Bei Wants Revenge

Name: _____

Date: _____

敌人

dí rén
enemy

敌	人				
---	---	--	--	--	--

手下

shǒu xià
under one's control or ...

手	下				
---	---	--	--	--	--

没有

méi yǒu
haven't

没	有				
---	---	--	--	--	--

个人

gè rén
individual

个	人				
---	---	--	--	--	--

当上

dāng shang
to take up duty as

当	上				
---	---	--	--	--	--

皇帝

huáng dì
emperor

皇	帝				
---	---	--	--	--	--

以后

yǐ hòu
after

以	后				
---	---	--	--	--	--

第一

dì yī
first

第	一				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

yí líng zhī huǒ
夷陵之火

The Fire at Yiling

PAGE 1

liú bèi de jūn duì yì zhí wǎng
刘 备 的 军 队 一 直 往
qián zǒu le qī bǎi lǐ
前 走 了 七 百 里

Liu Bei's army pushed on for seven hundred li.

PAGE 4

lù xùn shuō xiàn zài dǎ jiù shì
陆 逊 说 现 在 打 就 是
sòng sǐ
送 死

Lu Xun said that fighting now would simply be dying.

PAGE 2

lù xùn tuì le yòu tuì yì nián
陆 逊 退 了 又 退 一 年
duō méi yǒu dǎ yí zhàng
多 没 有 打 一 仗

Lu Xun fell back and fell back, and for over a year fought nothing.

PAGE 5

nà nián liù yuè tiān qì biàn de
那 年 六 月 天 气 变 得
tè bié rè
特 别 热

In the sixth month the weather turned exceptionally hot.

PAGE 3

lǎo jiāng jūn men jí le shuō tā
老 将 军 们 急 了 说 他
shì dǎn xiǎo guǐ
是 胆 小 鬼

The old generals grew angry and called him a coward.

PAGE 6

liú bèi ràng shì bīng jìn shān xiū
刘 备 让 士 兵 进 山 休
xi bǎ yíng bān dào shù lín lǐ
息 把 营 搬 到 树 林 里

Liu Bei moved his men into the hills to rest, shifting camp into the woods.

jǐ shí zuò yíng lián zài yì qǐ
几十座营连在一起
dōu shì mù tóu zuò de
都是木头做的

Dozens of camps stood joined together, all
built of wood.

xiāo xī sòng dào chéng dū zhū gě
消息送到成都诸葛
liàng kàn wán dì tú liǎn jiù bái
亮看完地图脸就白
le
了

When word reached Chengdu, Zhuge Liang
looked at the map and went pale.

lù xùn kàn jiàn yǐ hòu yì nián
陆逊看见以后一年
lái dì yī cì xiào le
来第一次笑了

When Lu Xun saw it, he smiled for the first
time in a year.

tā shuō zěn me néng bǎ yíng zhā
他说怎么能把营扎
zài lín zi lǐ
在林子里

He said: how could the camps be pitched
inside a forest.

tā shuō wǒ děng le yì nián děng
他说我等了一年等
de jiù shì zhè ge
的就是这个

He said: I have waited a year, and this is what
I waited for.

kě shì nà shí hòu zài sòng xìn
可是那时候再送信
yǐ jīng lái bù jí le
已经来不及了

But by then a letter would arrive too late.

yì tiān yè lǐ wú guó de bīng
一天夜里吴国的兵
měi rén dài yì bǎ cǎo
每人带一把草

One night, each Wu soldier carried a bundle
of grass.

liú bèi de jǐ wàn rén yí yè
刘备的几万人一夜
zhī jiān sǎn de yí gè bú shèng
之间散得一个不剩

Liu Bei's tens of thousands scattered in a
single night.

tā men cóng shān shàng chōng xià lái
他们从山上冲下来
jiàn yíng jiù diǎn huǒ
见营就点火

They charged down from the hills, firing
every camp they reached.

tā tuì dào bái dì chéng zài yě
他退到白帝城再也
méi yǒu huí guò chéng dū
没有回过成都

He fell back to Baidicheng and never
returned to Chengdu.

nà yí yè huǒ cóng shān shàng yì
那一夜火从山上一
zhí shāo dào jiāng biān
直烧到江边

That night the fire ran from the hills all the
way to the river.

shí sì nián qián chì bì de huǒ
十四年前赤壁的火
zhè cì shāo dào le zì jǐ shēn
这次烧到了自己身
shàng
上

The fire of Red Cliffs, fourteen years before,
had come back for him.

夷陵之火 · Writing Practice

The Fire at Yiling

Name: _____

Date: _____

就是

jiù shì
exactly

就

是

没有

méi yǒu
haven't

没

有

烧到

shāo dào
to have a fever reachin...

烧

到

军队

jūn duì
armed forces

军

队

一直往前

yī zhí wǎng qián
straight ahead

一

直

现在

xiàn zài
now

现

在

送死

sòng sǐ
to throw away one's life

送

死

一年多

yī nián duō
more than a year

一

年

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

bái dì chéng
白帝城

Baidicheng

PAGE 1

liú bèi bìng le yì tiān bǐ yì
刘 备 病 了 一 天 比 一
tiān zhòng
天 重

Liu Bei fell ill, and grew worse by the day.

PAGE 4

liú bèi tǎng zài chuáng shàng wò zhe
刘 备 躺 在 床 上 握 着
tā de shǒu hěn jiǔ méi shuō huà
他 的 手 很 久 没 说 话

Liu Bei lay in bed holding his hand a long
time without speaking.

PAGE 2

tā zhī dào zì jǐ huí bú qù
他 知 道 自 己 回 不 去
le pài rén qù qǐng zhū gě liàng
了 派 人 去 请 诸 葛 亮

Knowing he would not go home again, he
sent for Zhuge Liang.

PAGE 5

tā shuō wǒ de ér zǐ rú guǒ
他 说 我 的 儿 子 如 果
kě yǐ bāng nǐ jiù bāng tā
可 以 帮 你 就 帮 他

He said: if my son can be helped, help him.

PAGE 3

zhū gě liàng cóng chéng dū gǎn lái
诸 葛 亮 从 成 都 赶 来
lù shàng zǒu le hěn duō tiān
路 上 走 了 很 多 天

Zhugé Liang hurried from Chengdu, many
days on the road.

PAGE 6

tā yòu shuō rú guǒ tā bù xíng
他 又 说 如 果 他 不 行
nǐ jiù zì jǐ dāng huáng dì
你 就 自 己 当 皇 帝

And he said: if he cannot, take the throne
yourself.

zhū gě liàng guì zài dì shàng yì
诸 葛 亮 跪 在 地 上 一
zhí kū dào tóu pèng dào dì
直 哭 到 头 碰 到 地

Zhuge Liang knelt and wept until his
forehead touched the ground.

tā huó le liù shí sān suì lí
他 活 了 六 十 三 岁 离
táo yuán jié yì sān shí jiǔ nián
桃 园 结 义 三 十 九 年

He was sixty-three, thirty-nine years after
the oath in the peach garden.

tā shuō wǒ yí dìng yòng yí bèi
他 说 我 一 定 用 一 辈
zi lái zuò zhè jiàn shì
子 来 做 这 件 事

He said: I will spend my whole life on this.

liú shàn nà nián shí qī suì shén
刘 禅 那 年 十 七 岁 什
me shì dōu bù dǒng
么 事 都 不 懂

Liu Shan was seventeen and understood
nothing.

nà nián sì yuè liú bèi zài bái
那 年 四 月 刘 备 在 白
dì chéng qù shì
帝 城 去 世

In the fourth month Liu Bei died at
Baidicheng.

zhū gě liàng bǎ guó jiā de shì
诸 葛 亮 把 国 家 的 事
quán bù jiē le guò lái
全 部 接 了 过 来

Zhuge Liang took the whole business of the
state onto himself.

PAGE 13

cóng nà yǐ hòu tā měi tiān zhǐ
从那以后他每天只
shuì hěn shǎo de shí jiān
睡很少的时间

From then on he slept very little.

PAGE 16

yīn wèi tā zhī dào shǔ guó dǎ
因为他知道蜀国打
bú guò liǎng jiā
不过两家

Because he knew Shu could not fight both.

PAGE 14

yǒu rén quàn tā xiū xi tā shuō
有人劝他休息他说
shì qing zuò bù wán
事情做不完

People urged him to rest; he said the work
would not finish itself.

PAGE 17

zhè ge jué dìng ràng shǔ guó yòu
这个决定让蜀国又
huó le sì shí nián
活了四十年

That decision bought Shu another forty
years.

PAGE 15

tā xiān gēn sūn quán zài cì jié
他先跟孙权再次结
méng bú zài tí bào chóu
盟不再提报仇

First he made peace with Sun Quan again,
and spoke no more of revenge.

PAGE 18

kě shì liú bèi zuì hòu nà jù
可是刘备最后那句
huà tā yí bèi zi méi wàng
话他一辈子没忘

But Liu Bei's last words he never forgot as
long as he lived.

白帝城 · Writing Practice

Baidicheng

Name: _____

Date: _____

知道

zhī dào
to know

知	道				
---	---	--	--	--	--

自己

zì jǐ
oneself

自	己				
---	---	--	--	--	--

如果

rú guǒ
if

如	果				
---	---	--	--	--	--

一辈子

yī bèi zi
a lifetime

一	辈	子			
---	---	---	--	--	--

说话

shuō huà
to speak

说	话				
---	---	--	--	--	--

儿子

ér zi
son

儿	子				
---	---	--	--	--	--

可以

kě yǐ
can

可	以				
---	---	--	--	--	--

赶来

gǎn lái
to rush over

赶	来				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

qī qín mèng huò
七擒孟获

Seven Captures

PAGE 1

shǔ guó de nán biān zhù zhe hěnn
蜀国的南边住着很

duō bù zú
多部族

Many tribes lived in the south of Shu.

PAGE 4

zhū gě liàng qīn zì dài bīng wǎng
诸葛亮亲自带兵往

nán zǒu
南走

Zhuge Liang led the army south himself.

PAGE 2

liú bèi sǐ le yǐ hòu nà biān
刘备死了以后那边

de rén fǎn le
的人反了

After Liu Bei died, the people there rose in revolt.

PAGE 5

yǒu rén shuō zhuā dào mèng huò jiù
有人说抓到孟获就

bǎ tā shā le
把他杀了

Someone said that once Meng Huo was caught he should be killed.

PAGE 3

dài tóu de rén jiào mèng huò hěnn
带头的人叫孟获很

duō bù zú dōu tīng tā de
多部族都听他的

Their leader was Meng Huo, and many tribes followed him.

PAGE 6

zhū gě liàng shuō shā yí gè rén
诸葛亮说杀一个人

róng yì ràng rén fú qì nán
容易让人服气难

Zhuge Liang said killing a man is easy; making him accept you is hard.

dì yī cì dǎ de shí hòu mèng
第一次打的时候孟
huò hěn kuài jiù bèi zhuā zhù le
获很快就抓住了

In the first battle Meng Huo was captured quickly.

dì èr cì tā yòu shū le zhū
第二次他又输了诸
gě liàng yòu fàng le tā
葛亮又放了他

The second time he lost again, and again was released.

zhū gě liàng qǐng tā chī fàn rán
诸葛亮请他吃饭然
hòu fàng tā huí qù
后放他回去

Zhuge Liang gave him dinner and then let him go.

dì sān cì dì sì cì dì wǔ
第三次第四次第五
cì dōu shì yí yàng
次都是一样

The third, the fourth, the fifth — all the same.

mèng huò shuō wǒ shì bù xiǎo xīn
孟获说我不是小心
cái shū de
才输的

Meng Huo said he had only lost by carelessness.

shǒu xià dōu bù míng bai shuō zhè
手下都不明白说这
yàng yào dǎ dào shén me shí hòu
样要打到什么时候

His officers did not understand, and asked how long this would go on.

zhū gě liàng shuō wǒ yào de bú
 诸 葛 亮 说 我 要 的 不
 shì tā de rén shì tā de xīn
 是 他 的 人 是 他 的 心

Zhuge Liang said: what I want is not his body
 but his heart.

hòu lái nà yí dài zhēn de ān
 后 来 那 一 带 真 的 安
 jìng le hěn duō nián
 静 了 很 多 年

That region really did stay quiet for many
 years.

dì qī cì bèi zhuā zhù yǐ hòu
 第 七 次 被 抓 住 以 后
 mèng huò méi yǒu zǒu
 孟 获 没 有 走

After the seventh capture, Meng Huo did not
 leave.

zhū gě liàng huí chéng dū de shí
 诸 葛 亮 回 成 都 的 时
 hòu lù shàng yǒu rén sòng shuǐ
 候 路 上 有 人 送 水

On the way back to Chengdu, people
 brought water to the road.

tā guì xià lái shuō yǐ hòu nán
 他 跪 下 来 说 以 后 南
 biān bú huì zài fǎn
 边 不 会 再 反

He knelt and said the south would never rise
 again.

dǎ zhàng yǒu hěn duō zhǒng yíng fǎ
 打 仗 有 很 多 种 赢 法
 zhè shì zuì nán de yì zhǒng
 这 是 最 难 的 一 种

There are many ways to win a war, and this is
 the hardest.

七擒孟获 · Writing Practice

Seven Captures

Name: _____

Date: _____

以后

yǐ hòu
after

以	后				
---	---	--	--	--	--

南边

nán bian
south

南	边				
---	---	--	--	--	--

部族

bù zú
tribe

部	族				
---	---	--	--	--	--

有人

yǒu rén
someone

有	人				
---	---	--	--	--	--

时候

shí hou
time

时	候				
---	---	--	--	--	--

抓住

zhuā zhù
to grab hold of

抓	住				
---	---	--	--	--	--

亲自

qīn zì
personally

亲	自				
---	---	--	--	--	--

带兵

dài bīng
to lead troops

带	兵				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

chū shī biǎo

出师表

The Memorial

PAGE 1

nán biān píng le yǐ hòu zhū gě
南边平了以后诸葛
liàng kāi shǐ xiǎng běi biān
亮开始想北边

With the south settled, Zhuge Liang turned
his mind north.

PAGE 4

nà piān wén zhāng hòu lái jiào chū
那篇文章后来叫出
shī biǎo
师表

That document is known as the Chushi Biao.

PAGE 2

tā shuō cáo wèi yì tiān bǐ yì
他说曹魏一天比一
tiān qiáng děng xià qù gèng nán
天强等下去更难

He said Cao Wei grew stronger daily, and
waiting would only make it harder.

PAGE 5

lǐ miàn shuō xiān dì de shì yè
里面说先帝的事业
hái méi zuò wán jiù zǒu le
还没做完就走了

It said the late emperor left with his work half
done.

PAGE 3

nà nián chūn tiān tā xiě le yì
那年春天他写了一
piān wén zhāng gěi liú shàn
篇文章给刘禅

That spring he wrote a memorial to Liu Shan.

PAGE 6

yòu shuō xiàn zài tiān xià sān kuài
又说现在天下三块
shǔ guó zuì ruò
蜀国最弱

And that of the three states, Shu was the
weakest.

PAGE 7

tā quàn liú shàn qīn jìn hǎo rén
他 劝 刘 禅 亲 近 好 人
yuǎn lí huài rén
远 离 坏 人

He urged Liu Shan to keep good men close
and bad men far.

PAGE 10

liú shàn kàn wán yǐ hòu tóng yì
刘 禅 看 完 以 后 同 意
le
了

Liu Shan read it and agreed.

PAGE 8

tā shuō hàn cháo yǐ qián jiù shì
他 说 汉 朝 以 前 就 是
zhè yàng qiáng qǐ lái de
这 样 强 起 来 的

He said this was how the Han had grown
strong before.

PAGE 11

nà nián zhū gě liàng sì shí qī
那 年 诸 葛 亮 四 十 七
suì
岁

Zhuge Liang was forty-seven that year.

PAGE 9

wén zhāng zuì hòu shuō wǒ yào chū
文 章 最 后 说 我 要 出
fā le yǎn lèi yǐ jīng liú xià
发 了 眼 泪 已 经 流 下
lái
来

It ended: I am setting out, and my tears are
already falling.

PAGE 12

tā dài bīng chū fā nà tiān chéng
他 带 兵 出 发 那 天 成
dū de rén dōu chū lái kàn
都 的 人 都 出 来 看

On the day he marched out, all Chengdu
came to watch.

cóng nà yì nián kāi shǐ tā yí
从 那 一 年 开 始 他 一
gòng běi fá le wǔ cì
共 北 伐 了 五 次

From that year he led five northern
campaigns.

shǔ guó tài xiǎo shān lù yòu tài
蜀 国 太 小 山 路 又 太
nán zǒu
难 走

Shu was too small and the mountain roads
too hard.

měi yí cì dōu shì tā zì jǐ
每 一 次 都 是 他 自 己
dài bīng
带 兵

Every one of them he led himself.

yǒu rén shuō tā míng míng zhī dào
有 人 说 他 明 明 知 道
hěn nán hái shì yào qù
很 难 还 是 要 去

People said he knew perfectly well how hard
it was, and went anyway.

dà duō shì yīn wèi liáng shí bú
大 多 是 因 为 粮 食 不
gòu tuì le huí lái
够 退 了 回 来

Most of them turned back for want of grain.

tā zì jǐ shuō guò yào yì zhí
他 自 己 说 过 要 一 直
zuò dào sǐ nà yì tiān
做 到 死 那 一 天

He himself said he would keep at it until the
day he died.

出师表 · Writing Practice

The Memorial

Name: _____

Date: _____

文章

wén zhāng
article

文	章				
---	---	--	--	--	--

以后

yǐ hòu
after

以	后				
---	---	--	--	--	--

开始

kāi shǐ
to begin

开	始				
---	---	--	--	--	--

出发

chū fā
to set off

出	发				
---	---	--	--	--	--

带兵

dài bīng
to lead troops

带	兵				
---	---	--	--	--	--

自己

zì jǐ
oneself

自	己				
---	---	--	--	--	--

南边

nán bian
south

南	边				
---	---	--	--	--	--

北边

běi biān
north

北	边				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

jiē tíng
街亭

Jieting

PAGE 1

dì yī cì běi fá de shí hòu
第一次北伐的时候

shǔ guó dǎ de hěn shùn lì
蜀国打得很顺利

The first northern campaign went very well at first.

PAGE 4

jiē tíng shì zuì zhòng yào de lù
街亭是最重要的路

kǒu shéi shǒu zhù shéi jiù yíng
口谁守住谁就赢

Jieting was the key pass: whoever held it would win.

PAGE 2

sān gè jùn yí xià zǐ jiù tóu
三个郡一下子就投

xiáng le
降了

Three commanderies surrendered at once.

PAGE 5

zhū gě liàng wèn shéi yuàn yì qù
诸葛亮问谁愿意去

shǒu jiē tíng
守街亭

Zhuge Liang asked who would go and hold Jieting.

PAGE 3

cáo wèi pài zhāng hé dài wǔ wàn
曹魏派张郃带五万

rén lái jiù
人来救

Wei sent Zhang He with fifty thousand men.

PAGE 6

mǎ sù zhàn chū lái shuō wǒ qù
马谡站出来 说我去

Ma Su stepped forward and said: I will.

PAGE 7

mǎ sù dú guò hěnn duō bīng shū
马 谡 读 过 很 多 兵 书
shuō qǐ lái lái tóu tóu shì dào
说 起 来 头 头 是 道

Ma Su had read many books on war and
spoke about it impressively.

PAGE 10

mǎ sù dào le yǐ hòu kàn le
马 谡 到 了 以 后 看 了
kàn dì xíng
看 地 形

When Ma Su arrived, he studied the ground.

PAGE 8

zhū gě liàng yǒu diǎn bú fàngxīn
诸 葛 亮 有 点 不 放 心
kě shì hái shì ràng tā qù le
可 是 还 是 让 他 去 了

Zhuge Liang was uneasy, but let him go all
the same.

PAGE 11

tā shuō shān shàng gèng hǎo kě yǐ
他 说 山 上 更 好 可 以
wǎng xià dǎ
往 下 打

He said the hilltop was better, so they could
strike downward.

PAGE 9

tā shuō nǐ yí dìng yào zài lù
他 说 你 一 定 要 在 路
kǒu zhā yíng kào zhe shuǐ
口 扎 营 靠 着 水

He said: camp at the pass itself, and keep
close to water.

PAGE 12

tā de fù shǒu wáng píng quàn le
他 的 副 手 王 平 劝 了
sān cì tā yí jù yě bù tīng
三 次 他 一 句 也 不 听

His deputy Wang Ping warned him three
times; he heard none of it.

PAGE 13

zhāng hé lái le yǐ hòu dì yī
张 郃 来 了 以 后 第 一
jiàn shì jiù shì duàn shuǐ
件 事 就 是 断 水

The first thing Zhang He did on arriving was
cut the water.

PAGE 16

zhū gě liàng zhǐ hǎo bǎ jūn duì
诸 葛 亮 只 好 把 军 队
quán bù tuì huí sì chuān
全 部 退 回 四 川

Zhuge Liang had to pull the entire army back
to Sichuan.

PAGE 14

shān shàng de bīng sān tiān méi shuǐ
山 上 的 兵 三 天 没 水
hē zì jǐ jiù sàn le
喝 自 己 就 散 了

Three days without water, and the men on
the hill fell apart.

PAGE 17

huí lái yǐ hòu tā kū zhe bǎ
回 来 以 后 他 哭 着 把
mǎ sù shā le
马 谡 杀 了

When he returned, he wept and had Ma Su
executed.

PAGE 15

jiē tíng yì diū zhěng gè běi fá
街 亭 一 丢 整 个 北 伐
jiù wán le
就 完 了

Jieting lost, the whole campaign was over.

PAGE 18

yǒu rén wèn tā wèi shén me kū
有 人 问 他 为 什 么 哭
tā shuō wǒ yòng cuò le rén
他 说 我 用 错 了 人

Asked why he wept, he said: I chose the
wrong man.

街亭 · Writing Practice

JiETING

Name: _____

Date: _____

以后

yǐ hòu
after

以	后				
---	---	--	--	--	--

路口

lù kǒu
crossing

路	口				
---	---	--	--	--	--

第一次

dì yī cì
the first time

第	一	次			
---	---	---	--	--	--

时候

shí hou
time

时	候				
---	---	--	--	--	--

得很

de hěn
very

得	很				
---	---	--	--	--	--

顺利

shùn lì
smoothly

顺	利				
---	---	--	--	--	--

重要

zhòng yào
important

重	要				
---	---	--	--	--	--

守住

shǒu zhù
to hold on to

守	住				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

wǔ zhàng yuán
五丈原

Wuzhangyuan

PAGE 1

hòu lái zhū gě liàng yòu běi fá
后 来 诸 葛 亮 又 北 伐
le sì cì
了 四 次

Zhuge Liang led four more campaigns after that.

PAGE 4

tā shuō zhǐ yào bù dǎ shǔ jūn
他 说 只 要 不 打 蜀 军
zì jǐ jiù huì tuì
自 己 就 会 退

He said if he simply did not fight, they would withdraw on their own.

PAGE 2

měi yí cì sī mǎ yì dōu shǒu
每 一 次 司 马 懿 都 守
zhe bù chū lái
着 不 出 来

Every time, Sima Yi held his camp and would not come out.

PAGE 5

zhū gě liàng sòng gěi tā yí tào
诸 葛 亮 送 给 他 一 套
nǚ rén de yī fu
女 人 的 衣 服

Zhuge Liang sent him a set of women's clothes.

PAGE 3

sī mǎ yì shuō shǔ jūn yuǎn lái
司 马 懿 说 蜀 军 远 来
liáng shí yí dìng bú gòu
粮 食 一 定 不 够

Sima Yi said the Shu army had come far and must run short of grain.

PAGE 6

tā xiǎng qì sī mǎ yì chū lái
他 想 气 司 马 懿 出 来
kě shì méi yǒu yòng
可 是 没 有 用

He meant to shame him into battle, but it did not work.

sī mǎ yì xiào zhe shōu xià hái
司 马 懿 笑 着 收 下 还
wèn sòng xìn de rén yí gè wèn
问 送 信 的 人 一 个 问

tí
题

Sima Yi accepted them with a smile, and
asked the messenger one question.

sī mǎ yì tīng wán jiù shuō tā
司 马 懿 听 完 就 说 他
huó bù cháng le
活 不 长 了

When Sima Yi heard it he said: he will not live
long.

tā wèn zhū gě liàng měi tiān chī
他 问 诸 葛 亮 每 天 吃
de duō bu duō shuì de jiǔ bu
得 多 不 多 睡 得 久 不

jiǔ
久

He asked whether Zhuge Liang ate much and
slept long.

nà nián bā yuè zhū gě liàng zài
那 年 八 月 诸 葛 亮 在
wǔ zhàng yuán bìng dǎo le
五 丈 原 病 倒 了

In the eighth month Zhuge Liang fell ill at
Wuzhangyuan.

sòng xìn de rén shuō chéng xiàng shì
送 信 的 人 说 丞 相 事
qing tài duō chī de hěn shǎo
情 太 多 吃 得 很 少

The messenger said the Chancellor had too
much to do and ate very little.

tā tǎng zài chē shàng hái zài kàn
他 躺 在 车 上 还 在 看
jūn lǐ de wén jiàn
军 里 的 文 件

He lay in his cart still reading the army's
papers.

tā bǎ hòu miàn de shì yí jiàn
他把后面的事一件
yí jiàn jiāo dài qīng chu
一件交代清楚

He set out what was to be done, one thing at a time.

shǔ jūn tuì de shí hòu sī mǎ
蜀军退的时候司马
yì zhuī le shàng lái
懿追了上来

As the Shu army withdrew, Sima Yi came after them.

tā shuō wǒ sǐ le yǐ hòu xiān
他说我死了以后先
bú yào fā sāng màn màn tuì bīng
不要发丧慢慢退兵

He said: after I die, announce nothing, and withdraw slowly.

shǔ jūn hū rán zhuǎn guò shēn sī
蜀军忽然转过身司
mǎ yì mǎ shàng jiù tuì le
马懿马上就退了

The Shu army suddenly turned about, and Sima Yi at once pulled back.

nà nián tā wǔ shí sì suì hé
那年他五十四岁和
chì bì nà nián de cáo cāo yí
赤壁那年的曹操一
yàng
样

He was fifty-four, the same age Cao Cao had been at Red Cliffs.

hòu lái de rén xiào tā shuō sǐ
后来的人笑他说死
zhū gě xià zǒu huó zhòng dá
诸葛吓走活仲达

Later ages laughed: a dead Zhuge frightened off a living Zhongda.

五丈原 · Writing Practice

Wuzhangyuan

Name: _____

Date: _____

后来

hòu lái
afterwards

后	来				
---	---	--	--	--	--

送信

sòng xìn
to send word

送	信				
---	---	--	--	--	--

四次

sì cì
fourth

四	次				
---	---	--	--	--	--

只要

zhǐ yào
if only

只	要				
---	---	--	--	--	--

自己

zì jǐ
oneself

自	己				
---	---	--	--	--	--

一次

yī cì
first

一	次				
---	---	--	--	--	--

送给

sòng gěi
to send

送	给				
---	---	--	--	--	--

一套

yī tào
suit

一	套				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.

sān jiā guī jìn
三家归晋

All Three to Jin

PAGE 1

zhū gě liàng sǐ le yǐ hòu sān
诸 葛 亮 死 了 以 后 三

guó yòu guò le hěn duō nián
国 又 过 了 很 多 年

After Zhuge Liang died, the three states went
on for many years.

PAGE 4

cóng nà yǐ hòu huáng dì xìng cáo
从 那 以 后 皇 帝 姓 曹

zuò zhǔ de xìng sī mǎ
做 主 的 姓 司 马

After that the emperor was a Cao, but a Sima
decided everything.

PAGE 2

cáo wèi de dà quán màn màn luò
曹 魏 的 大 权 慢 慢 落

dào sī mǎ jiā shǒu lǐ
到 司 马 家 手 里

Power in Wei slid gradually into the hands of
the Sima family.

PAGE 5

shǔ guó de liú shàn yuè lái yuè
蜀 国 的 刘 禅 越 来 越

bù guǎn shì
不 管 事

In Shu, Liu Shan attended to less and less.

PAGE 3

gōng yuán èr sì jiǔ nián sī mǎ
公 元 二 四 九 年 司 马

yì shā le cáo jiā de dà chén
懿 杀 了 曹 家 的 大 臣

In 249 Sima Yi killed the ministers of the Cao
house.

PAGE 6

tā shēn biān de rén zhǐ huì shuō
他 身 边 的 人 只 会 说

hǎo tīng de huà
好 听 的 话

The men around him could only say pleasant
things.

PAGE 7

gōng yuán èr liù sān nián wèi guó
公元二六三年魏国
fēn liǎng lù dǎ jìn sì chuān
分两路打进四川

In 263 Wei attacked Sichuan along two roads.

PAGE 10

shǔ hàn yí gòng sì shí sān nián
蜀汉一共四十三年
dì yī gè jié shù
第一个结束

Shu Han lasted forty-three years, and was the first to end.

PAGE 8

dèng ài dài bīng fān guò dà shān
邓艾带兵翻过大山
hū rán chū xiàn zài chéng dū hòu
忽然出现在成都后
miàn
面

Deng Ai crossed the mountains and appeared suddenly behind Chengdu.

PAGE 11

liú shàn dào le luò yáng rì zi
刘禅到了洛阳日子
guò de hěn shū fu
过得很舒服

Liu Shan went to Luoyang and lived very comfortably.

PAGE 9

liú shàn méi yǒu dǎ zhí jiē tóu
刘禅没有打直接投
xiáng le
降了

Liu Shan did not fight. He surrendered outright.

PAGE 12

yǒu rén wèn tā xiǎng bu xiǎng sì
有人问他想不想四
chuān tā shuō zhè lǐ hěn kuài lè
川他说这里很快乐

Asked if he missed Sichuan, he said he was happy here.

hòu lái de rén yòng zhè jù huà
后来的人用这句话
shuō yí gè rén wàng le běn
说一个人忘了本

Later ages used that line for a man who
forgets where he came from.

gōng yuán èr bā líng nián jìn guó
公元二八零年晋国
de chuán shùn zhe cháng jiāng dǎ dào
的船顺着长江打到
dōng wú
东吴

In 280 Jin's ships came down the Yangtze
against Wu.

gōng yuán èr liù wǔ nián sī mǎ
公元二六五年司马
yán ràng wèi guó huáng dì ràng wèi
炎让魏国皇帝让位

In 265 Sima Yan had the Wei emperor
abdicate.

sūn jiā zuì hòu yí gè huáng dì
孙家最后一个皇帝
yě tóu xiáng le
也投降了

The last emperor of the Sun house
surrendered too.

tā de guó jiā jiào jìn wèi guó
他的国家叫晋魏国
dì èr gè jié shù
第二个结束

His state was called Jin, and Wei was the
second to end.

cóng huáng jīn dào zhè yí nián yí
从黄巾到这一年一
gòng jiǔ shí liù nián
共九十六年

From the Yellow Turbans to that year was
ninety-six years.

三家归晋 · Writing Practice

All Three to Jin

Name: _____

Date: _____

公元

gōng yuán
CE (Common Era)

公	元				
---	---	--	--	--	--

皇帝

huáng dì
emperor

皇	帝				
---	---	--	--	--	--

以后

yǐ hòu
after

以	后				
---	---	--	--	--	--

一共

yī gòng
altogether

一	共				
---	---	--	--	--	--

结束

jié shù
termination

结	束				
---	---	--	--	--	--

投降

tóu xiáng
to surrender

投	降				
---	---	--	--	--	--

多年

duō nián
many years

多	年				
---	---	--	--	--	--

大权

dà quán
power

大	权				
---	---	--	--	--	--

Trace the gray word in the first group, then practise writing it in the rest. Keep each stroke inside the dashed lines.